Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Liczni mówić będą mi w tym — dniu: Panie, Panie, nie — Twym imieniem prorokowaliśmy, i — Twym imieniem demony wyrzucaliśmy? I — Twym imieniem cudów licznych dokonaliśmy?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Liczni powiedzą Mi w ten dzień Panie Panie nie w Twoim imieniu prorokowaliśmy i w Twoim imieniu demony wyrzucaliśmy i w Twoim imieniu dzieła mocy liczne uczyniliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu wielu mi powie: Panie, Panie, czy nie prorokowaliśmy w Twoim imieniu i w Twoim imieniu nie wypędzaliśmy demonów, i w Twoim imieniu nie dokonaliśmy wielu cudów?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczni powiedzą mi w ów dzień: Panie, Panie, nie twoim imieniem prorokowaliśmy, i twoim imieniem demony wyrzuciliśmy, i twoim imieniem dzieła mocy liczne uczyniliśmy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Liczni powiedzą Mi w ten dzień Panie Panie nie (w) Twoim imieniu prorokowaliśmy i (w) Twoim imieniu demony wyrzucaliśmy i (w) Twoim imieniu dzieła mocy liczne uczyniliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym Dniu wielu mi powie: Panie, Panie, przecież prorokowaliśmy w Twoim imieniu, w Twoim imieniu wypędzaliśmy demony i w Twoim imieniu dokonaliśmy wielu cudów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielu powie mi tego dnia: Panie, Panie, czyż nie prorokowaliśmy w twoim imieniu i w twoim imieniu nie wypędzaliśmy demonów, i w twoim imieniu nie czyniliśmy wielu cudów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiele ich rzecze mi dnia onego: Panie, Panie! izażeśmy w imieniu twojem nie prorokowali, i w imieniu twojem dyjabłów nie wyganiali, i w imieniu twojem wiele cudów nie czynili?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiele ich rzecze mi dnia onego: Panie, Panie, izaliśmy w imię twoje nie prorokowali i w imię twe czartów nie wyganiali, i w imię twe wiele cudów nie czynili?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu powie Mi w owym dniu: Panie, Panie, czy nie prorokowaliśmy mocą Twego imienia i nie wyrzucaliśmy złych duchów mocą Twego imienia, i nie czyniliśmy wielu cudów mocą Twego imienia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu wielu mi powie: Panie, Panie, czyż nie prorokowaliśmy w imieniu twoim i w imieniu twoim nie

[1)] <x>300 14:14</x>; <x>300 27:15</x>; <x>480 9:38</x>; <x>480 16:171</x>; <x>490 13:25-27</x>; <x>510 19:13</x>

			wypędzaliśmy demonów, i w imieniu twoim nie czyniliśmy wielu cudów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W owym dniu wielu Mi powie: Panie, Panie, czy nie prorokowaliśmy w Twoim imieniu, czy w Twoim imieniu nie wypędzaliśmy demonów i w Twoim imieniu nie dokonywaliśmy wielu cudów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym dniu wielu powie Mi: «Panie! Panie! Czyż nie prorokowaliśmy w imię Twoje? W Twoje imię wyrzucaliśmy demony i w Twoje imię dokonaliśmy wielu niezwykłych czynów».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielu będzie wołać do mnie w owym dniu: Panie, Panie, czyż nie prorokowaliśmy, używając Twego imienia!? I czyż nie Twoim imieniem wyrzucaliśmy demony!? I nie z Twoim imieniem czyniliśmy wiele cudów?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W dniu sądu wielu będzie mówić do mnie: Panie, czy nie prorokowaliśmy w twoim imieniu? Panie, czy nie ujarzmialiśmy demonów i czy w twoim imieniu nie dokonywaliśmy wielu cudów?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu wielu mi powie: Panie, Panie, czyż w Twoim imieniu nie prorokowaliśmy? I w Twoim imieniu nie wyrzucaliśmy czartów? I w Twoim imieniu nie dokonywaliśmy wielu cudów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато хто мені скаже того дня: Господи, Господи, чи не твоїм ім'ям ми пророкували, чи не твоїм ім'ям бісів виганяли; чи не твоїм ім'ям численні чуда створили?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wieloliczni powiedzą szczegółowo mi w owym dniu: Utwierdzający panie, utwierdzający panie, czy nie tym wiadomym twoim własnym imieniem zaprorokowaliśmy, i tym wiadomym twoim własnym imieniem bóstwa pochodzące od daimonów wyrzuciliśmy, i tym wiadomym twoim własnym imieniem moce wieloliczne uczyniliśmy?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wielu mi powie w owym dniu: Panie, Panie, czy nie w Twoim Imieniu prorokowaliśmy, nie w Twoim Imieniu wyrzuciliśmy demony i nie czyniliśmy wielu cudów w Twym Imieniu?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tego Dnia wielu powie mi: "Panie, Panie! Czy nie prorokowaliśmy w Twoim imieniu? Nie wyrzucaliśmy demonów w Twoim imieniu? Czy w Twoim imieniu nie dokonywaliśmy wielu cudów?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wielu mi powie w owym dniu: ’Panie, Panie, czyśmy w twoim imieniu nie prorokowali i w twoim imieniu nie wypędzali demonów, i w twoim imieniu nie dokonywali potężnych dzieł?’
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W dniu sądu wielu mi powie: „Panie, czy w Twoim imieniu nie prorokowaliśmy, nie wypędzaliśmy demonów i nie dokonywaliśmy wielkich dzieł?”.